НАУЧНЫЕ ОТЧЁТЫ, ОБЗОРЫ, ОТЗЫВЫ И РЕЦЕНЗИИ

УДК 82
5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)



Л.В. Егорова
Вологодский государственный университет

ШАЛАМОВСКИЕ ЧТЕНИЯ. О ВТОРОЙ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ МОЛОДЕЖНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «Я РАЗЛИЧАЮ – ГДЕ ДОБРО, ГДЕ ЗЛО» (Вологда, 19 июня 2025)

Обзор посвящен Второй межрегиональной молодежной научной конференции, посвященной Шаламову. Для осмысления происходящего всегда важен фон, и в данном случае им стали Шаламовские чтения и фестиваль «Четвертая Вологда» с их богатой историей.

Первая Международная молодежная научная конференция «Я различаю – где добро, где зло», Вторая межрегиональная молодежная научная конференция «Я различаю – где добро, где зло», Вологда, Шаламовские чтения, фестиваль «Четвертая Вологда».

В Вологде к дню рождения В.Т. Шаламова (18 июня 1907) традиционно проходит фестиваль «Четвертая Вологда», и в 2025 году его тема – «Преодоление. Человек в критических обстоятельствах». Фестиваль помогает вологжанам и гостям города всмотреться в жизнь и литературное наследие Шаламова, представляет вдохновленные его судьбой и творчеством работы. Помимо интересующей нас молодежной научной конференции, фестиваль включил множество тщательно подготовленных дел, среди них: презентация тематической художественной выставки «И бездны… на краю», поэтическая акция «Я с вами – и живой», круглый стол «Актуальные вопросы изучения жизни и творчества Варлама Шаламова», диспут «Поэзия – дело седых? Или молодых?», книжная ярмарка, выставки, спектакли, творческие встречи, лекции, показы фильмов, концертные программы. Радуясь разнообразию происходящего, для его осознания испытываешь потребность обратиться к истории, к истокам.

Начиналось все с научных конференций/чтений, у истоков которых стояла Ирина Павловна Сиротинская (1932–2011), близкий друг и любовь Варлама Тихоновича, архивист и литературовед, правопреемница и публикатор его наследия. Первые Шаламовские чтения состоялись 4 апреля 1990 года в Москве в Центральном Доме литераторов. Организатором выступила комиссия по литературному наследию В.Т. Шаламова при Союзе писателей и Центральный государственный архив литературы и искусства. Председательствовал Фазиль Искандер. С докладами выступили те, кто для нас давно уже стали легендами. Кроме Ирины Павловны это: Олег Волков (1900–1996), автор книги «Погружение во тьму», свидетельствующей о 28 годах жизни, проведенных в тюрьмах, лагерях, ссылках ГУЛАГа; Юлий Шрейдер (1927–1998), друг Шаламова, ученый, доктор философских наук; Сергей Неклюдов, доктор филологических наук, профессор, один из ведущих российских фольклористов и востоковедов (будучи сыном второй жены Шаламова, писательницы Ольги Неклюдовой, он делится увиденным); Валерий Есипов, на тот момент журналист, впоследствии – кандидат культурологии, автор книг «Варлам Шаламов и его современники» (2007) и «Шаламов» в серии «ЖЗЛ» (2012, 2019, 2023), составитель, автор вступительной статьи и комментариев книги «Четвертая Вологда» (2017), составитель, автор вступительной статьи, примечаний и текстологической подготовки двухтомного академического издания «Стихотворения и поэмы» Шаламова в серии «Новая Библиотека поэта» (2020) и др. Отныне чтения проводились регулярно (раз в несколько лет), приобрели международный статус, привлекая лучших отечественных и зарубежных шаламоведов и становясь своеобразными этапами в изучении личности и литературного наследия писателя и поэта.

На Вторые Шаламовские чтения знавшие Шаламова и его исследователи приехали в Вологду (28 июня – 1 июля 1991). Наряду с комиссией по литературному наследию Шаламова организаторами чтений стали отдел культуры Вологодского горисполкома и Вологодская областная картинная галерея. На доме, где родился Шаламов, в 1990 году установили мемориальную доску с барельефом Шаламова скульптора Федора Сучкова. Открытие мемориальной экспозиции в доме приурочили к конференции. Из зарубежных гостей всем запомнились: Джон Глэд (1941–2015), американский славист, публицист, переводчик, впервые широко познакомивший англоязычных читателей с творчеством Шаламова; Майкл Николсон (1943–2022), британский филолог, преподаватель Окс-

фордского университета; Мирей Берютти (ум. 2019), французский филолог, профессор университета Ниццы.

В Шаламовском доме прошли и Третьи чтения (30 июня – 2 июля 1994). К их началу искусствовед картинной галереи Марина Вороно (1954–2005) и художник Сергей Иевлев заново оформили и расширили экспозицию музея-квартиры. Именно тогда – ввиду отсутствия подлинных вещей семьи Шаламовых – предпочтение отдали символико-документальному принципу с использованием черно-белых фотографий и материалов.

Председательствовал Олег Чухонцев, один из тех немногих, с кем Шаламов был доверителен и кого впускал в свою комнату. Из Москвы, кроме Олега Чухонцева и Ирины Сиротинской, приехали Марлен Кораллов (1925–2012), литературовед, публицист, узник ГУЛАГа; Татьяна Исаева, дочь колымских товарищей Шаламова Галины Воронской и Ивана Исаева, сама колымчанка, писатель, издатель книг людей, прошедших Колыму. Из вологжан выступали Марина Вороно, Валерий Есипов, поэт Михаил Сопин (1931–2004), университетские профессора Юлия Викторовна Бабичева (1930–2021) и Анатолий Михайлович Микешин (1930–1996). Из иностранных исследователей, кроме Майкла Николсона и Мирей Берютти, приехали: Францишек Апанович (Польша), Лора Клайн (США), Елена Михайлик (Австралия), Рикардо Сан-Висенте (Испания), Минако Такаги (Япония).

Особое место на чтениях всегда уделяется краеведческим сообщениям, и в этот раз важное открытие сделала сотрудница областного архива Ольга Артемова. Она удостоверила по метрическим книгам, что Шаламов родился не 1 июля, а 5 июня 1907 года по старому стилю, то есть 18 июня по-новому. (Ранее в разных документах была путаница из-за смешения старого и нового стилей.) С тех пор Шаламовские чтения приурочены именно к этой дате.



Шаламовские чтения 1994 года:
Валерий Есипов, предоставивший фото,
Евгений Поромонов, первый заместитель губернатора
Вологодской области, Ирина Сиротинская,
Олег Чухонцев, Марина Вороно

Практика сочетания местных, столичных, мировых исследований характерна для всех чтений. Для решения проблем исторического, философского, культурного контекста создания и рецепции произведений Шаламова продуктивной представлялась именно консолидация широких научных усилий. Юбилейные чтения нередко проходили в Москве, так Четвертые международные Шаламовские чтения (18–19 июня 1997 – к 90-летию Шаламова) были устроены в Мраморном зале НИИ искусствознания. Неюбилейные, например, Пятые (18–19 июня 2002) – в Вологде. Шестые (в рамках празднования 100-летия в 2007 году) – начались в Москве (18–19 июня), продолжились в Вологде (20 июня). (У нас есть возможность ознакомиться с происходившим по изданным материалам – сборникам трудов, размещенным на Шаламовском сайте.)

Как произошел переход от научных конференций к популяризаторским (и популярным в городе) фестивалям? Идея принадлежала молодому вологодскому культуртрегеру Максиму Горбову, ставшему куратором фестиваля «Четвертая Вологда» 2015 года. Он справедливо полагал, что фестиваль должен быть полезен как научному сообществу, которое занимается глубокими исследованиями жизни и творчества писателя и поэта, так и всем нам. Отсюда – важные для разных категорий гостей составляющие: литературная, научная, музейная, экскурсионная, музыкальная, театральная, кинематографическая, изобразительная, книгоиздательская.

Шаламовский фестиваль – заметное явление для вологжан и притягательное для гостей. Традиционно приезжают москвичи, группу которых обычно возглавляет Сергей Соловьев, кандидат философских наук, старший научный сотрудник Института российской истории РАН, редактор сайта Shalamov.ru. Уже не в первый раз приезжает Лариса Глэд (урожденная Романова), подвижница и продолжательница дела любимого мужа. Всегда важно и ценно услышать об истории из первых уст, в данном случае – о жизни и работе Джона и Ларисы, о том, с каким нетерпением они, их друзья ждали выхода «Нового журнала» с публикациями Шаламова, с каким упорством Джон пробивал издание своих переводов практически неизвестного на тот момент русского писателя в Штатах и позднее всячески содействовал его публикации в России.

В 2021 году Ларису увлеченно слушали студенты ВоГУ, в 2023-м – гости Шаламовского дома, в 2024-м – знатоки в зале редкой книги Вологодской областной библиотеки. Кроме того, Лариса авторизовала перевод предисловия Джона Глэда к «Колымским рассказам» (1994) Артемия Попова (на момент перевода – магистранта филфака ВоГУ), предоставила «Вестнику Вологодского государственного университета» копии двух писем Джону Глэду от тогда наследника английского престола принца Чарльза, ныне короля Великобритании Карла III – с отзывами о рассказах Шаламова (см.: [2]). После погружения в переводы Джона Глэда, их источники (неавторизованные редакции «Колымских рассказов») я с волнением ждала реакции Ларисы на прочтение рукописи моей будущей книги «Издать и перевести невозможное: из истории “Колымских рассказов”» [1] и бесконечно благодарна ей за общение.

Лариса впервые приехала в Вологду именно на Первую Международную молодежную научную конференцию «Я различаю – где добро, где зло» (18 июня

2021), узнав о докладах студентов ВоГУ, посвященных переводам Джона Глэда. В конференции участвовали студенты, аспиранты, преподаватели вузов Вологды, Череповца, Москвы, Санкт-Петербурга, Милана. Задача молодежных форумов очевидна – привлечь внимание нового поколения к изучению творчества Шаламова. И несмотря на то что писатель считается «слишком тяжелым» для юных читателей, исследователей он увлек. Тематический диапазон работ простирался от малоизученных вопросов ранней биографии Шаламова, его поэтического творчества, особенностей прозы, опыта театральных постановок и экранизаций до анализа зарубежных публикаций и переводов «Колымских рассказов».



Валерий Есипов, Сергей Соловьев, Лариса Глэд

Работая на кафедре английского языка ВоГУ, я руководила подготовкой студенческих докладов, посвященных переводам поэзии и прозы Шаламова на английский (Джона Глэда, Дональда Рейфилда, Роберта Чандлера).

В итоговую программу научным руководителем конференции Валерием Есиповым были отобраны девять наших докладов. В сентябре того же 2021 года вышел сборник трудов [3].

В этом году мы со студентами второго курса направления «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки: английский и немецкий/английский и французский языки» в ходе дисциплины «Практика по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской работы» продолжили критический анализ переводов, прежде всего новейшего – Дональда Рейфилда. Каждый студент углубился в один из рассказов Шаламова и его перевод. Компаративный подход в сочетании с методикой пристального чтения (close reading) дали свои результаты. На конференцию (на этот раз ей руководил Сергей Соловьев) пригласили пять наших докладчиков. «Рассказ “Ягоды” в переводах Дж. Глэда и Д. Рейфилда» представила Марина Брызгалова (группа АНЯ-21); «Рассказ В.Т. Шаламова “Ночью” в переводах Д. Рейфилда и Дж. Глэда» – Яна Зводская (АФЯ-21); «Рассказ В.Т. Шаламова “Апостол Павел”: сопоставление оригинального текста и перевода Д. Рейфилда» – Арина Костромина (АНЯ-21); «Рассказ В.Т. Шаламова “Детские картинки” в переводе Д. Рейфилда» Любовь Ольденбургер (АНЯ-21); «Рассказ В.Т. Шаламова “Белка” и перевод Д. Рейфилда» – Мария Погожева (АНЯ-21). Кроме того, к нам присоединились двое из студентов филфака: самая юная участница – первокурсница Юлия Попова (РЛ-11) с докладом «Некоторые аспекты перевода рассказа В.Т. Шаламова “Заклинатель змей” Джоном Глэдом», второкурсник Роман Андреев (РЛ-21) – «“На представку” В.Т. Шаламова и “On the Slate” Д. Рейфилда: о корректности перевода». Выход сборника трудов конференции запланирован на осень 2025, и думаю, «Вестник ВоГУ» предложит его обзор.

Интересные доклады представили филологи: София Киселева – «Образ стланика в творчестве В.Т. Шаламова»; Яна Коробеина – «Образ грозы в одноименном стихотворении В.Т. Шаламова»; Дарья Егоренко – «Пространственная организация повести А.П. Чехова “Остров Сахалин”»; Анна Сеничева – «Мифологизация образа К.Э. Циолковского в контексте рассказа В.Т. Шаламова “Вторая рапсодия Листа”»; Светлана Швецова – «Имя Пушкина в поэтическом мире В.Т. Шаламова».

Доклад Варвары Базановой (Вологда, Институт права и экономики) посвящен ссыльным оппозиционерам в г. Череповце в конце 1920-х гг., которых знал В.Т. Шаламов. Мария Стовбур (Москва, ВШЭ) представила работу «Поэтический диалог В.Т. Шаламова с Б.Л. Пастернаком в “окрестностях” цикла Шаламова “Стихи к Пастернаку”». Никита Мороз (Москва, ИМЛИ РАН) – «Архетип отца и поэтика инициации в сборнике Шаламова “Левый берег”».

Поскольку конференция была молодежной, я попросила троих из наших студентов кратко оценить пользу участия.



Лариса Глэд, Любовь Ольденбургер, Мария Погожева, Юлия Попова

Мария Погожева (АНЯ-21): «Конференция для меня оказалось очень интересной и полезной с разных сторон: во-первых, была возможность в целом расширить свои знания о творчестве В.Т. Шаламова, а во-вторых, увидеть, услышать и где-то принять к сведению то, как другие ребята подошли к исследованиям. Для меня это был и первый опыт написания научной статей, и первый опыт выступления с собственной

работой на конференции. Очень хотелось бы продолжать свою исследовательскую деятельность».

Любовь Ольденбургер (АНЯ-21): «Очень интересное мероприятие. Когда идешь выступать, сначала волнуешься, а потом – в процессе – становится спокойнее, и более уверенно начинаешь рассказывать: приятно видеть, что слушатели тоже заинтересовались. Подготовительная работа, хоть и сложная, помогает развивать свои навыки. Мне очень понравился такой большой первый опыт в исследовании. И приятно было познакомиться с Ларисой Глэд. Хотелось ее слушать, не отрываясь: про ее знакомство с мужем, про то, как они работали над произведениями, про знаменитые интервью Джона Глэда (первым его собеседником был Бродский)».

Юлия Попова (РЛ-11): «Эта конференция стала для меня первой, благодаря ей мне открылось творчество Варлама Тихоновича Шаламова. Возможность совмещения английского языка и литературы в одном исследовании приводила меня в восторг. Несмотря на то что темы работ казались пугающе сложными, хотелось верить, что, если продолжить изучение, однажды можно будет выступать наравне с людьми, которыми я восхищаюсь».

Следующая молодежная конференция намечена на 2027 год (к 120-летию Шаламова).

ЛИТЕРАТУРА

1. Егорова, Л. В. Издать и перевести невозможное: из истории «Колымских рассказов» : монография / Л. В. Егорова. – Вологда : ВоГУ, 2024. – 251 с.

2. Егорова, Л. В. О переводах «Колымских рассказов» и предисловиях Джона Глэда и Дональда Рейфилда / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2022. – № 2 (25). – С. 31–35.

3. Шаламов глазами молодых : сборник трудов Международной молодежной конференции «Я различаю – где добро, где зло», посвященной творчеству В. Т. Шаламова (Вологда. 18 июня 2021 г.) / составитель и редактор В. В. Есипов. – Вологда : Сад-Огород, 2021. – 190 с.

L.V. Egorova

SHALAMOV READINGS. ON THE SECOND INTERREGIONAL YOUTH RESEARCH CONFERENCE “I DISTINGUISH BETWEEN GOOD AND EVIL” (Vologda, June 19, 2025)

The paper deals with the Second interregional youth research conference dedicated to Varlam Shalamov that took place in Vologda on June 19, 2025. The review also shows its background – Shalamov Readings and the Fourth Vologda Festival with their rich history.

The First international youth scientific research conference “I distinguish between good and evil”, the Second interregional youth research conference “I distinguish between good and evil”, Vologda, Shalamov Readings, the Fourth Vologda Festival.